

好痛唷！



好痛唷！

HAO TONG YOI HAO TONG YOI



文・圖 松岡達英
譯 周佩穎

文・圖 松岡達英

一九四四年生於日本新潟縣長岡市，擅長以細膩、寫實的筆觸，生動描繪出自然界的各種動植物的樣貌，發表過許多以自然為主題的科學繪本。作品《洞》、《腳印》、《大便秘！》、《不要忘記新潟市中越7級地震》（以上由日本白楊社出版）。《雨蛙旅行車到蜻蜓池塘探險》、《野外遊戲圖鑑》（以上由日本福音館出版）等多本創作，臺灣已出版的作品有：《怎麼還沒來》、《崩！》（以上由小魯文化出版）等。

翻譯 周佩穎

東吳大學畢業，主修中文，輔修日文，喜歡透過翻譯享受「掉到故事中」的奇妙感覺，翻譯作品有《魯拉魯先生的腳踏車》、《小雞逛市場》、《うへうへ》、《我是霸王龍》、《隔壁的狸貓》、《人體大研究》、《小孩探找一找》、《明天的我》等。

小魯寶寶書 29 好痛唷！好痛唷！

發行人／陳南平 出版者／小魯文化事業股份有限公司
E-mail／service@tsewei.com.tw 網址／www.tsewei.com.tw

總編輯／陳雨嵐 美術編輯／張雅欣 助理編輯／王淳安
初版／西元2010年2月 初版三刷／西元2013年6月 定價／新臺幣 260 元

TAIYO TAIYO

Text & Illustrations Copyright © 2009 by Tatsuhide Matsuoka

All rights reserved.

First published in Japan in 2009 by POPLAR Publishing Co., Ltd.

Traditional Chinese translation rights arranged with POPLAR Publishing Co., Ltd.

through Beijing Poplar Culture Project Co., Ltd.

文・圖／松岡達英 譯／周佩穎

地址／106 臺北市安居街六號十二樓 電話／(02)27320706 傳真／(02)27327455
facebook 粉絲團／小魯粉絲俱樂部 出版登記證／局版北市業字第543號

郵政劃撥／18696791帳號 ISBN／978-986-211-138-3

版權及著作權所有・翻印必究

CHSIAO LU PUBLISHING CO., LTD., 2010

Printed in Taiwan

好痛唷！



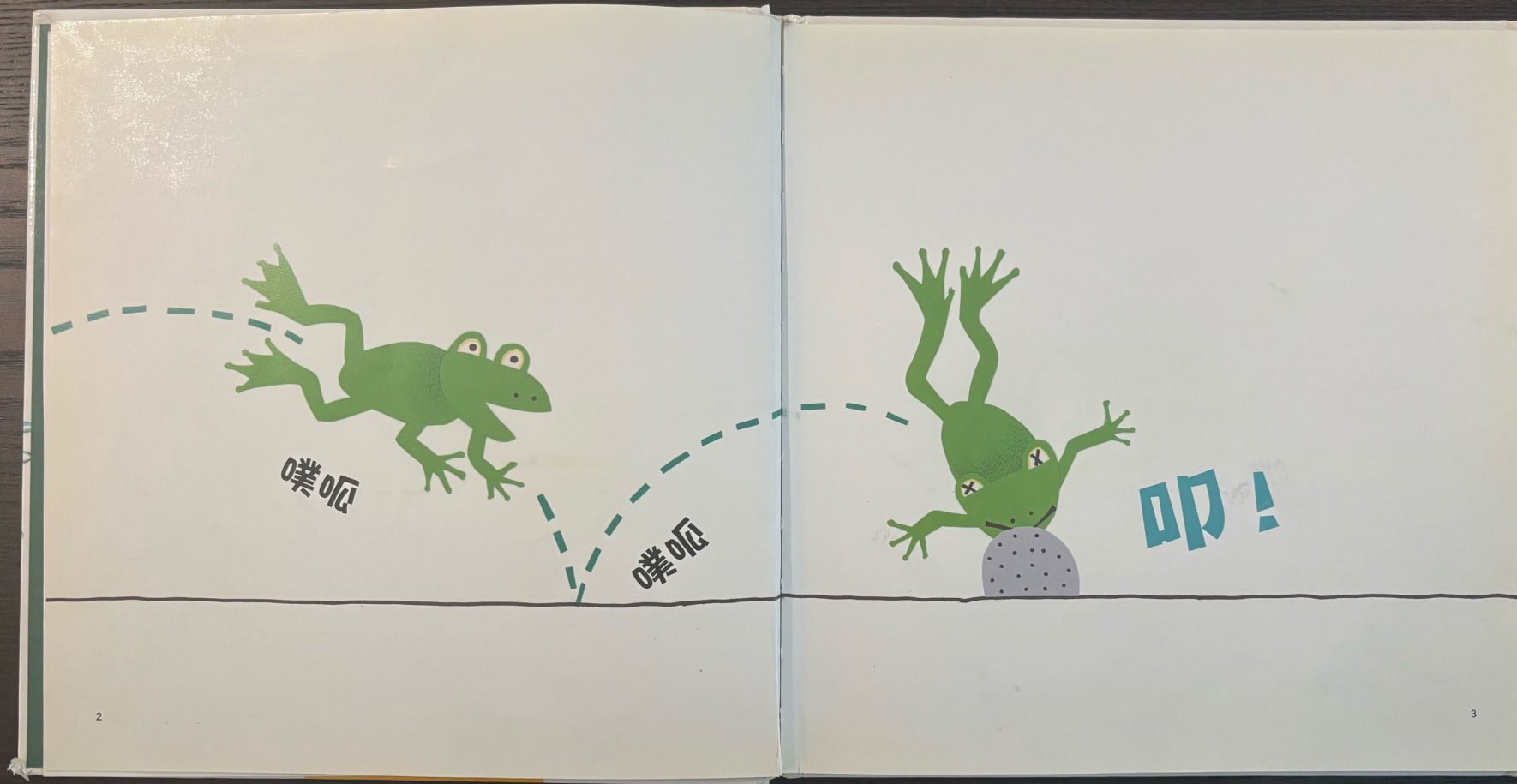
好痛唷！

文・圖／松岡達英 譯／周佩穎

Little Lantern
小灯笼·小燈籠

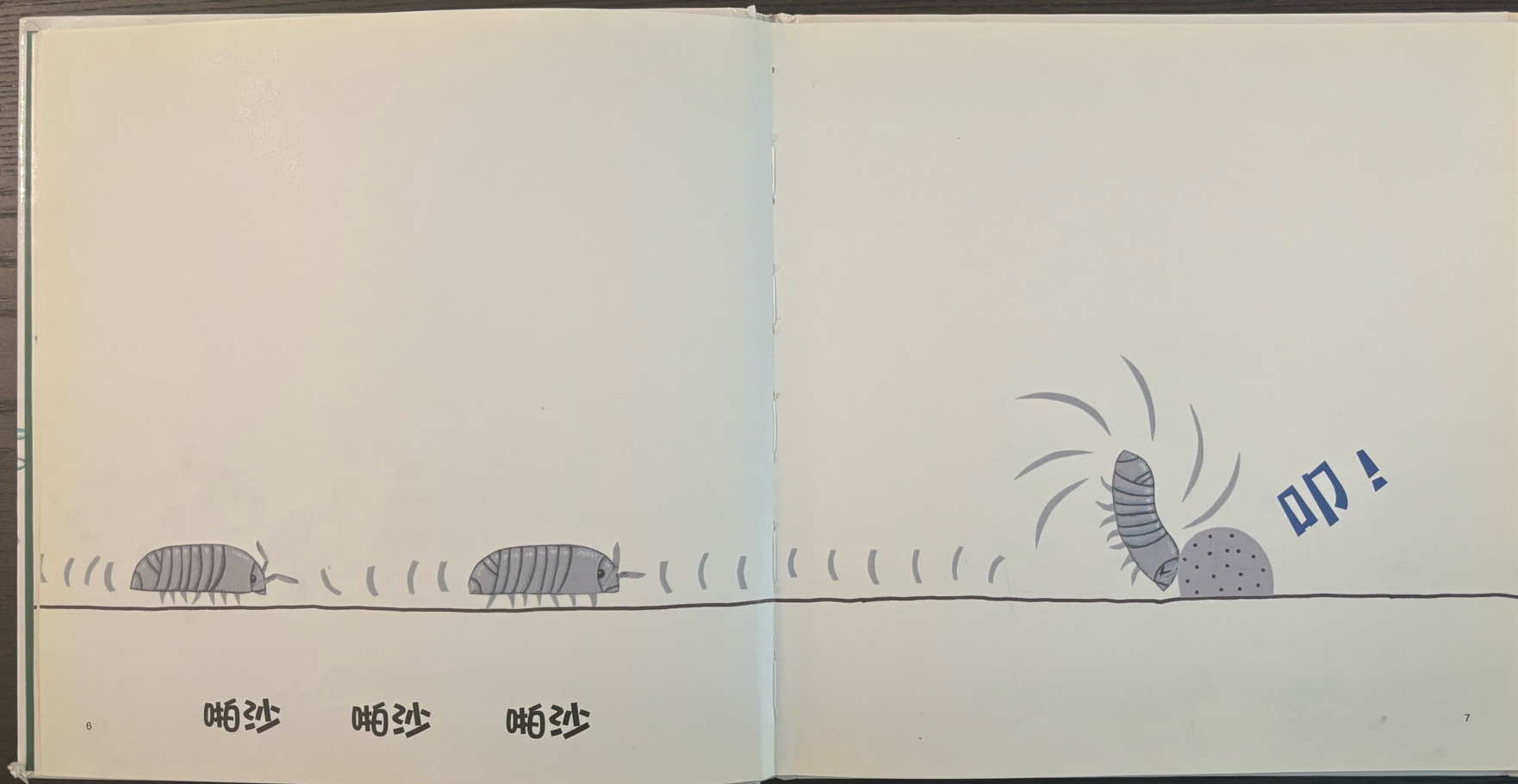
Mandarin
StoryTime

www.LittleLantern.org



噯哇——
好痛唷！

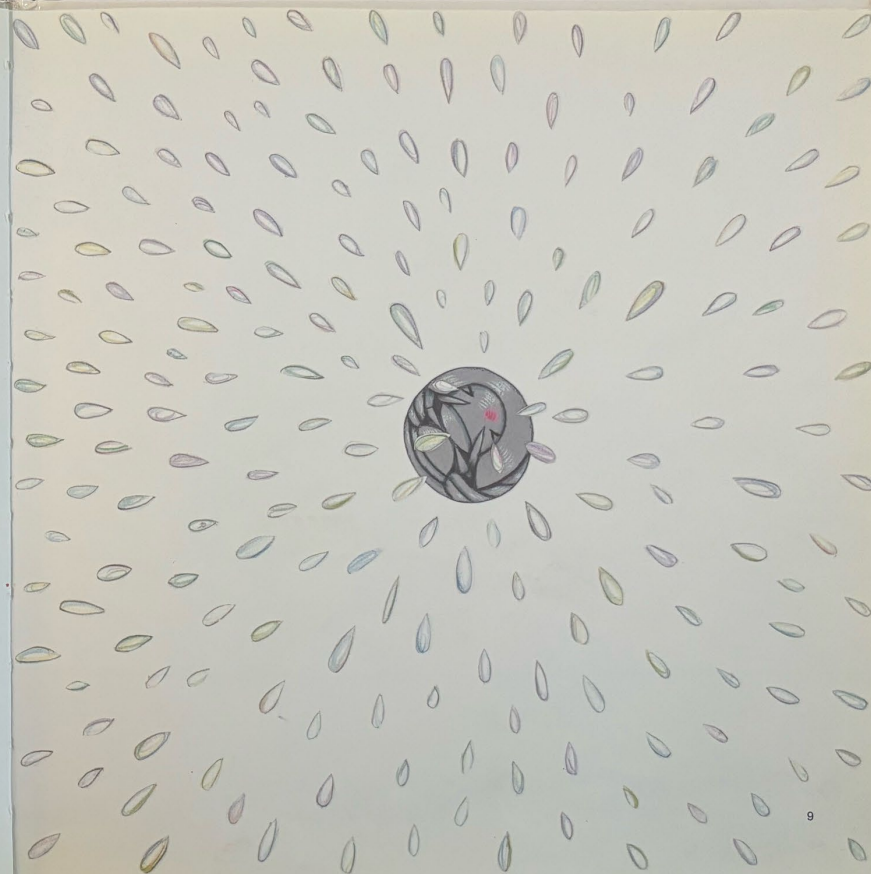




嗚——哇——

好痛嘖！

8



9



啪嗒 啪嗒 啪嗒

10



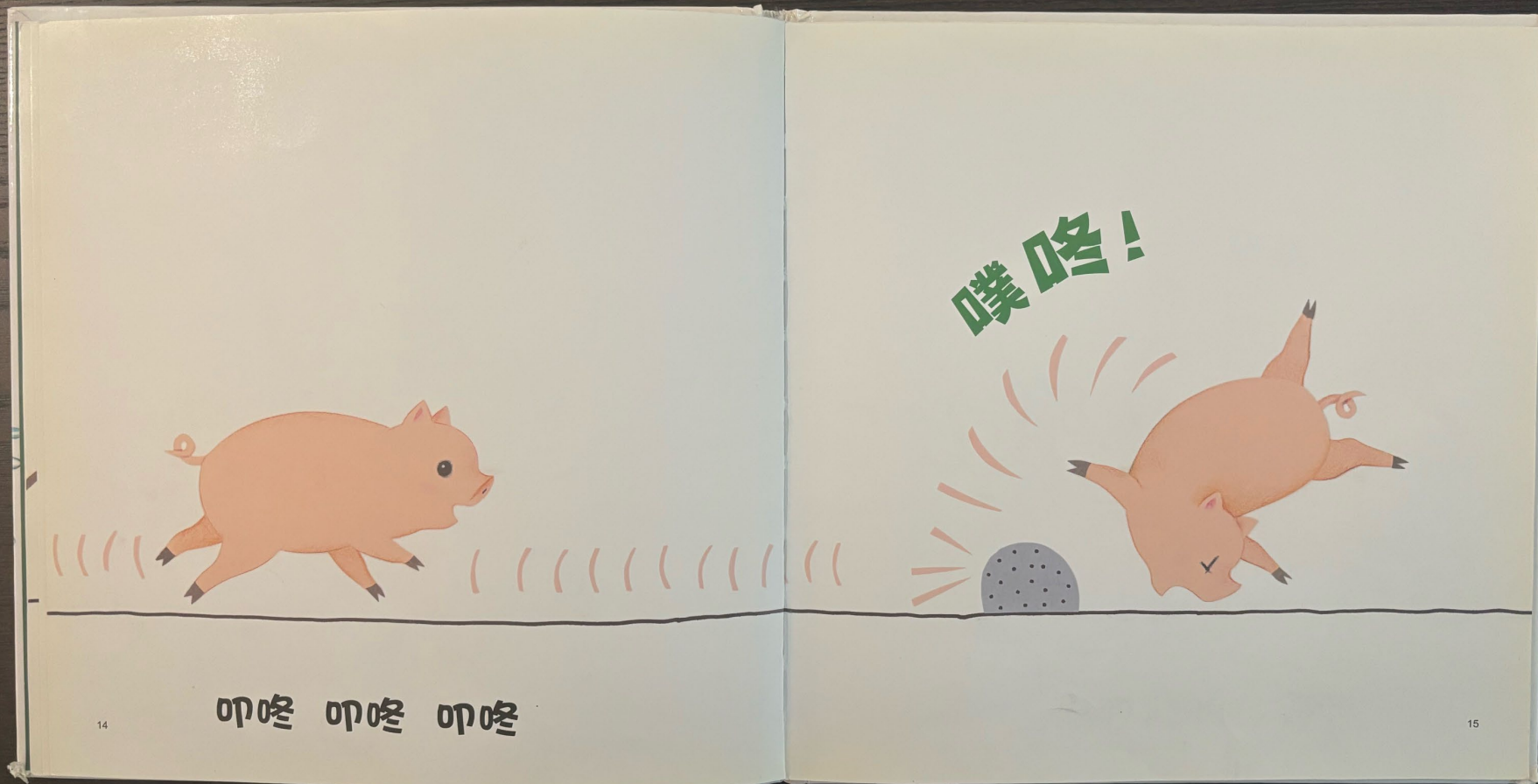
砰!

11

嗚汪——

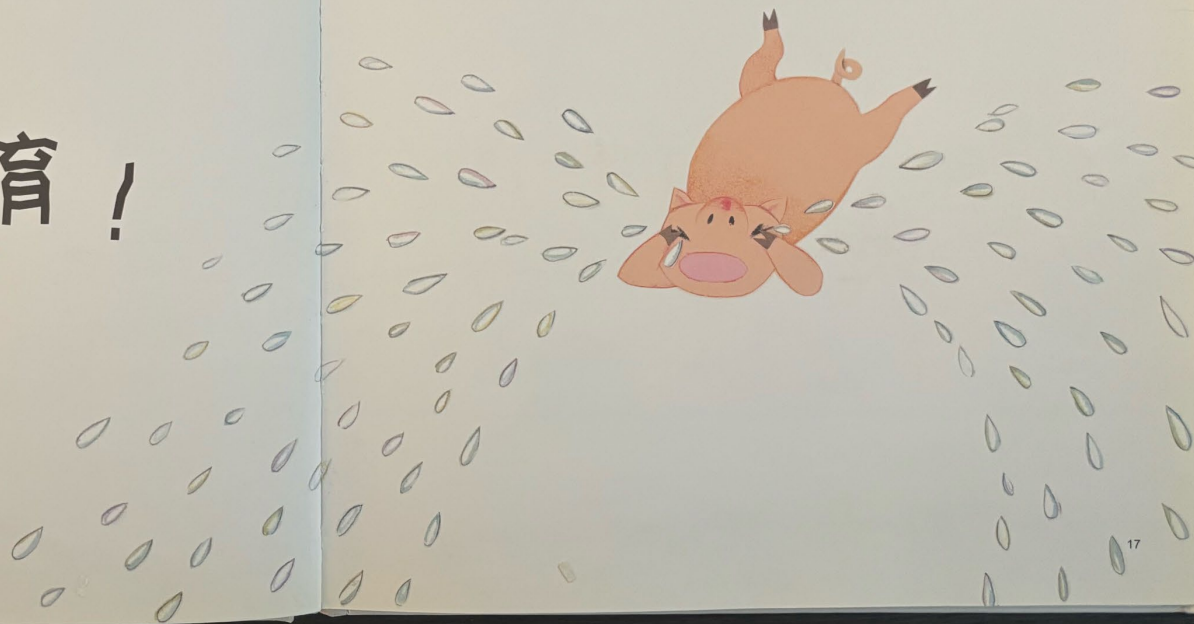
好痛唷！





嗷——

好痛唷！





咪—— 咪——

18

喵喵！

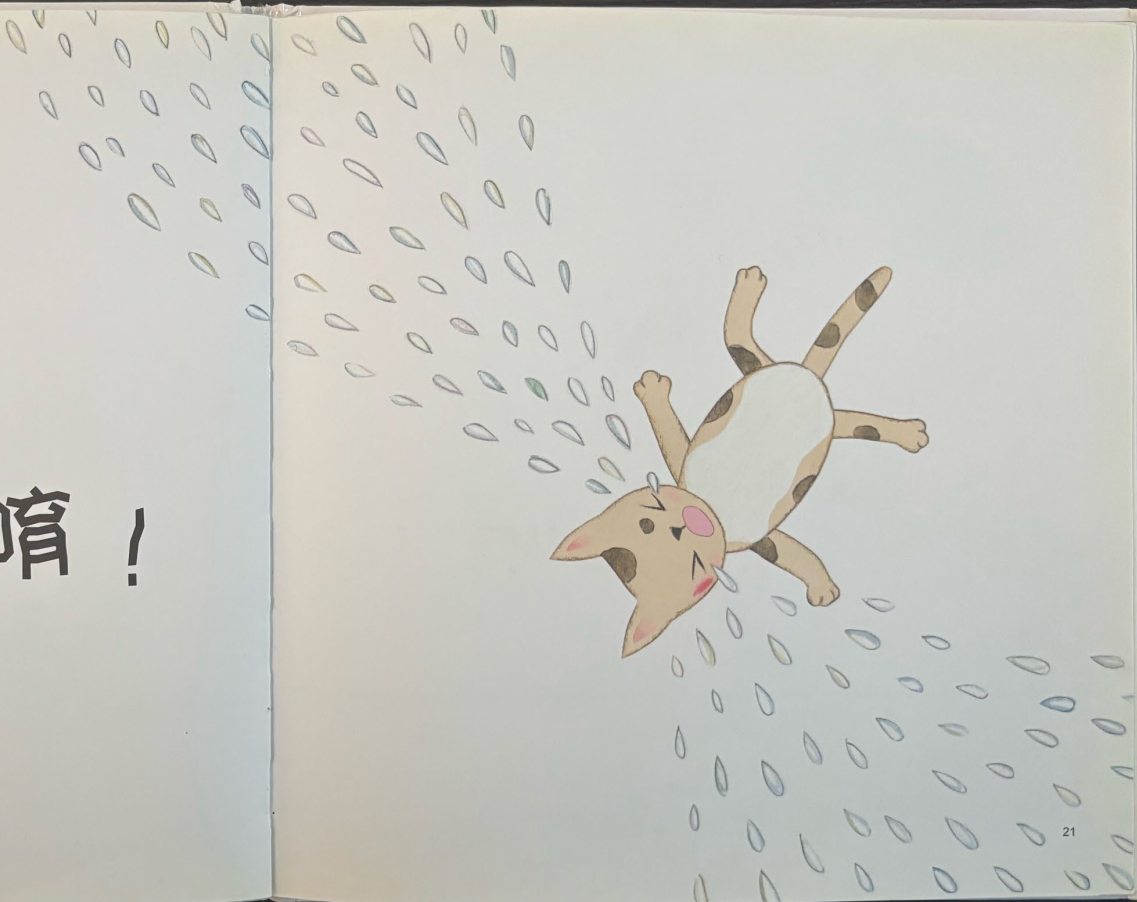


19

喵喵——喵喵——

好痛唷！

20



21



蹦蹦 蹦蹦 蹦蹦

啊！ 好痛！



哇——
好痛唷！

24



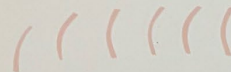
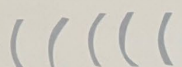
25

哎呀 哎呀 哎呀呀

寶寶怎麼啦？



26



27

啊！好可憐喔！

很痛喔？很痛喔……



很痛喔？很痛喔……



很痛喔？很痛喔……



很痛喔？很痛喔……

28

很痛喔？很痛喔……媽媽抱抱



很痛喔？很痛喔……



很痛喔？很痛喔……



29

丟掉痛痛吧！

丟掉痛痛！



丟掉痛痛！



丟掉痛痛！



30

丟掉痛痛！



丟掉痛痛！



丟掉痛痛！



31



這顆石頭
在路上太危險了，
還是把它清除吧！

可愛又特別的寶寶書

文／兒童美術教育工作者 鄭明進

當我看到這本書的封面時，深深被那張哭得淚珠四散的可愛臉龐給吸引住。當我知道這是出自日本當代科學繪本泰斗——松岡達英之手時，深感驚訝與意外。因為以往松岡先生的畫都是「寫實、細膩的自然畫風」，現在，為了創作給嬰幼兒的書，他的畫風改變了呢！我們可以很明顯地看到一些不同的地方：

●造型單純化：以往松岡達英的畫多以細膩寫實見長，但在這本低幼的寶寶書中，他改用另一種呈現方式，以誇張的方式強調情感，像封面上哇哇大哭的娃娃，粉紅色大嘴巴畫得特別大，不只畫出嬰幼兒軟軟的可愛嘴脣，從小娃娃雙眼左右飛散的、一顆顆大大的淚珠，更凸顯出小朋友一發不可收拾的哭泣神態。

●膚色的表現：書中多採用柔和、明亮的中間色調，充分描繪出嬰幼兒紅撲撲的膚色，以及軟綿綿的觸感。

●基底線畫法：從內頁的圖畫來看，還可以看到更多讓人喜愛的元素，例如動物們走路的時候，松岡達英活用基底線畫法（Base Line），這種以「一條線」來代表地面的繪畫方式，是幼兒畫中經常用來代表地面的一種線畫表現。

●生動的肢體動作：松岡達英也生動地捕捉了每隻大小動物的走動方式以及碰觸到大石頭時的肢體動作及表情，還設計了不同的「跌倒後」反應：例如第三頁的跳呀跳的青蛙，頭卻撞到了石頭，啊！撞得眼睛都花了！而小蟲則是慢慢地走，卻一不小心撞到頭，痛得身子縮成一團！至於小狗，則是跑得飛快，臉撞上了石頭，汪汪哭個不停。還有小豬，撞到石頭，翻了個跟斗，雖然全身肉肉的，但還是會痛啊！最後登場的小女孩，原本高高興興地跑呀！跳呀！卻一不小心撞上石頭跌傷了膝蓋，忍不住叫了一聲：「好痛！」，這也是圖畫書中，受幼兒喜愛的重複情節。



各種動物和人類的小女孩都一樣，受了傷或有委屈時，最需要的就是大人的關心和安慰，抱一抱、摸摸痛痛的地方，都是很不錯的安慰方法。或做一些其他的事情讓小朋友把疼痛的不適感轉移，像書中玩遊戲般，把「痛痛」丟掉，就是一種方法。

這本書還有個很特別的地方，就是使用了非常多樣的擬聲字。像是動物們的腳步聲，往往配合牠的體型大小，而採用能聽出不同輕重腳步聲的擬聲字，讓人看到松岡達英掌握到不同動物特性的敏銳觀察力。

最後畫面也很值得一提：為了不讓之後經過的人也跌倒大哭：「好痛唷！好痛唷！」小女孩用小推車把擋在路中間、害大家跌倒的石頭搬走，小動物們都笑咪咪地在一旁看，大家擦乾眼淚一塊兒來做好事，真是個絕妙的結尾呀！

哎呀呀，寶寶不小心絆到石頭跌倒了！

「嗚哇——好痛唷！好痛唷！」

該怎麼安慰比較好呢？

日本繪本名家松岡達英以可愛寫實的畫風，
引導孩子面對挫折的情緒，進而產生克服困境的勇氣！

適讀年齡0~3歲 NTS260

ISBN 978-986-211-138-3 HK\$85

00260



小魯文化事業股份有限公司



NOV -- 2014

Little Lantern
小灯笼·小燈籠

Mandarin
StoryTime

www.LittleLantern.org



Mandarin StoryTime

www.LittleLantern.org

We would like to acknowledge that we are learning and using the traditional and unceded territory of the **Coast Salish peoples.**

In Burnaby, they are the *skwxwú7mesh (Squamish)*,
sel̓ilwítulh (Tsleil-Waututh) and *xʷməθkʷəy̓əm (Musqueam)* First Nations

On this land, we are honoured to be able to create a space
for Hua-Chinese language & culture learning.

Little Lantern Cultural and Heritage Society
is a non-profit organization, operated by youth 哥哥、姐姐 and adult volunteers.